



CAMBRIDGE

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

MEMORANDUM OF COOPERATION

м. _____, «10» 06 2026 року

_____, «10» 06 2026

ЦЕЙ МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
(далі – Меморандум) укладено _____ 2026 року Між:

УКРАЇНСЬКИМ ЦЕНТРОМ ОЦІНЮВАННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ (далі – Центр) з центральним офісом за адресою вул. В. Винниченка, 5, м. Київ, 04053;
та

РЕКТОРОМ, МАГІСТРАМИ ТА ВЧЕНИМИ КЕМБРИДЖСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ, що діють через Департамент Видавництва та Оцінювання Кембриджського Університету за адресою Shaftesbury Road, Кембридж, CB2 8EA, Велика Британія, представлений **відділом Партнерств в освітній сфері** (далі – Кембридж)

кожна окремо – «Сторона», разом іменовані «Сторони».

- (A) Кембридж співпрацює з партнерами по всьому світу, пропонуючи рішення, зосереджені на реформі освіти, включаючи, наприклад: перегляд та редизайн навчальних програм, дизайн і впровадження систем оцінювання; професійний розвиток; навчання вчителів; видавничу справу; та міжнародні дослідження та аналіз.
- (B) Центр є спеціально уповноваженою державою установою, що проводить зовнішнє незалежне оцінювання (оцінювання результатів навчання, здобутих на певному освітньому рівні), вступні випробування з використанням організаційно-технологічних процесів здійснення зовнішнього незалежного оцінювання, бере участь у моніторингу якості освіти та інших досліджень у сфері освіти, в тому числі міжнародних.
- (C) Кембридж і Центр спільно прагнуть напрацювати шляхи співпраці для спільного прагнення до розвитку освітньої сфери та підвищення ефективності

THIS MEMORANDUM OF COOPERATION
(hereinafter referred to as Memorandum) is concluded on _____, 2026,
BETWEEN:

UKRAINIAN CENTRE FOR EDUCATIONAL QUALITY ASSESSMENT (hereinafter referred to as the “Organisation”) with its principal office at Vynnychenka str, 5, Kyiv, 04053
and

THE CHANCELLOR, MASTERS, AND SCHOLARS OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE acting through its department Cambridge University Press & Assessment of Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA, UK represented by **Partnership for Education** (hereinafter, Cambridge)

each a “Party” and together the “Parties”.





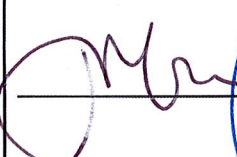
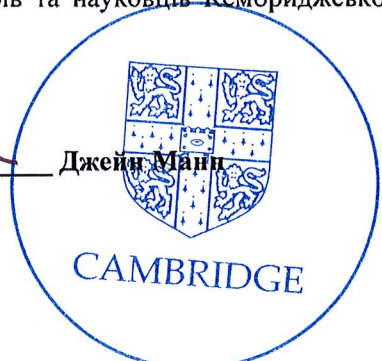
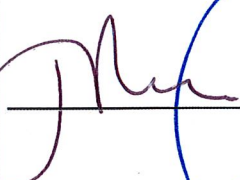
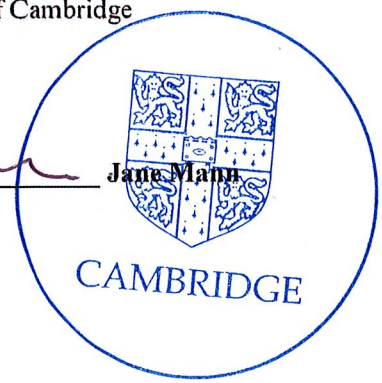
- (A) Cambridge works in collaboration with partners around the world, offering solutions-driven services focusing on education reform, including for example: curriculum review and redesign, assessment design and development; professional development; teacher training; publishing; and international research and analysis.
- (B) Organisation is a state-authorized institution that conducts external independent assessment (evaluation of learning outcomes achieved at a certain educational level), entrance examinations using organisational and technological processes of external independent assessment, participates in monitoring the quality of education and other research in the field of education, including international studies.
- (C) Cambridge and Organisation wish jointly to explore the ways in which they may work together with the shared objective of the development of the educational sector and the

<p>управління освітніми процесами, бажаючи об'єднати свої зусилля та ресурси задля впровадження якісних змін в освітній системі України (далі – Співпраця).</p>	<p>enhancement of the efficiency of educational process management, aiming to combine their efforts and resources to implement qualitative changes in the Ukrainian educational system (the Collaboration).</p>
<p style="text-align: center;">1. Опис</p>	<p style="text-align: center;">1. Description</p>
<p>1.1 Цей Меморандум підтверджує добросовісні наміри Сторін визначити шляхи співпраці з метою сприяння професійному розвитку українських педагогічних працівників і керівників закладів освіти, а також реалізації спільних ініціатив, спрямованих на підтримку реформ і трансформацій у сфері освіти в Україні.</p> <p>1.2 У разі, якщо Сторони вирішать розширювати межі співпраці, відповідні умови такої співпраці будуть визначені в окремих угодах між Сторонами</p> <p>1.3 Співпраця між Сторонами здійснюватиметься відповідно до положень цього Меморандуму та в межах чинного національного законодавства кожної зі Сторін.</p>	<p>1.1. This Memorandum registers the good-faith intention of the Parties to identify ways in which they may collaborate with each other, in a mutually agreeable and timely manner, to promote the professional development of Ukrainian educators and heads of educational institutions, as well as to implement joint initiatives aimed at supporting reforms and transformations in the education sector in Ukraine.</p> <p>1.2. In the event that the Parties decide to pursue their Collaboration in relation to a specific opportunity, the terms and conditions of such Collaboration shall be the subject of a legally binding agreement between the Parties at the time.</p> <p>1.3. The cooperation of the Parties shall be subject to the terms of this Memorandum.</p>
<p style="text-align: center;">2. Загальні принципи</p>	<p style="text-align: center;">2. General Principles</p>
<p>2.1. Сторони домовилися розглянути можливість спільних обговорень щодо наступних принципів стосовно сфер співпраці:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Спільна діяльність щодо зміцнення системи оцінювання та проведення іспитів в Україні ■ Розвиток потенціалу у сфері написання завдань, безпеки та проведення іспитів, оцінювання та виставлення балів на іспитах ■ Порівняння іспитів в Україні з міжнародними стандартами ■ Огляд, забезпечення якості та рекомендації щодо вдосконалення системи іспитів в Україні. 	<p>2.1. The Parties have agreed to explore joint discussions relating to the following areas of Collaboration:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Joint activities to strengthen the assessment and examinations system of Ukraine ■ Capacity building of item-writing, exam security and operations, marking and grading of exams ■ Benchmarking of examinations in Ukraine to international standards ■ Review, quality assurance and recommendations for improvement to examinations system of Ukraine.
<p>2.2. Сторони визнають та погоджуються, що у випадку укладення Сторонами юридично обов'язкової угоди щодо будь-якої діяльності або можливості відповідно до вищезазначених сфер, ролі та обов'язки кожної Сторони стосовно цієї діяльності або можливості будуть викладені в такій юридично обов'язковій угоді.</p>	<p>2.2. The Parties acknowledge and agree that, in the event that the Parties enter into a legally binding agreement for any activity or opportunity pursuant to the above principles as per clause 2.1, the roles and responsibilities of each Party in relation to the activity or opportunity will be set out in such legally binding agreement.</p>
<p style="text-align: center;">3. Публікації та оголошення</p>	<p style="text-align: center;">3. Publicity and announcements</p>
<p>3.1. Кожна зі Сторін погоджується не рекламувати, публікувати будь-які прес-релізи чи іншим чином оприлюднювати факт укладення Сторонами цього Меморандуму без попередньої письмової згоди іншої Сторони.</p> <p>3.2. Сторони погоджуються не використовувати назви, логотипи та/або офіційні емблеми будь-</p>	<p>3.1. Each Party agrees not to advertise, issue any press releases, or otherwise disclose the fact that the Parties have entered into this Memorandum without the prior written consent of the other Party.</p> <p>3.2. The Parties agree not to use the name(s), logo(s), and/or official emblem(s) of either Party in any publication, document, and/or paper without the</p>

<p>якої Сторони в будь-якій публікації, документі та/або письмових матеріалах без попередньої письмової згоди цієї Сторони.</p>	<p>prior written consent of that Party.</p>
<p>4. Інтелектуальна власність</p>	<p>4. Intellectual property</p>
<p>4.1. Усі авторські права, патенти, комерційні тасмниці, торговельні марки або будь-яка інша інтелектуальна власність (далі – Інтелектуальна власність), що належала одній Стороні до дати укладання цього Меморандуму, продовжуватимуть належати цій Стороні. Жодна зі Сторін не отримає, в силу цього Меморандуму, жодних прав Інтелектуальної власності, що належать іншій.</p> <p>4.2. Якщо Сторони вирішать укласти окремі угоди, то будь-яка така угода міститиме інформацію щодо права власності на будь-яку Інтелектуальну власність, яка може бути створена згідно з такою угодою. Для уникнення непорозумінь, будь-яка Інтелектуальна власність, створена однією Стороною без використання Інтелектуальної власності іншої Сторони, є та залишатиметься виключною власністю першої Сторони.</p>	<p>4.1. All copyrights, patents, trade secrets, trademarks, or any other intellectual property (hereinafter referred to as “Intellectual property”) owned by one Party prior to the date of conclusion of this Memorandum will continue to be owned by that Party. Neither Party will gain, by virtue of this Memorandum, any Intellectual property rights owned by the other.</p> <p>4.2. If the Parties decide to enter into a separate agreement, any such agreement will include details regarding the ownership of any Intellectual property that may be created under such agreement. For the avoidance of doubt, any Intellectual property created by one Party without the use of the Intellectual property of the other Party shall be and remain the sole and exclusive property of the first Party.</p>
<p>5. Конфіденційність</p>	<p>5. Confidentiality</p>
<p>5.1. Цей розділ є юридично зобов’язальним.</p> <p>5.2. Кожна Сторона погоджується, що вона не повинна розголошувати жодній особі будь-яку конфіденційну інформацію щодо бізнесу, справ, клієнтів, замовників чи постачальників іншої Сторони або будь-якого члена групи компаній, до якої належить інша Сторона, за винятком випадків, дозволених розділом 5.3. цього Меморандуму.</p> <p>5.3. Кожна Сторона може розкривати конфіденційну інформацію іншої Сторони своїм співробітникам, посадовим особам, представникам або радникам, яким необхідно знати таку інформацію для цілей оцінки співпраці та укладення будь-якої окремої угоди між Сторонами.</p> <p>5.4. Кожна Сторона погоджується забезпечити, щоб її співробітники, посадові особи, представники або радники, яким вона розкриває конфіденційну інформацію іншої Сторони, дотримувалися розділу 5 цього Меморандуму</p>	<p>5.1. This clause 5 is legally binding.</p> <p>5.2. Each Party agrees that it shall not at any time after the date of this Memorandum disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other Party or of any member of the group of companies to which the other Party belongs, except as permitted by clause 5.3. of this Memorandum.</p> <p>5.3. Each Party may disclose the other Party’s confidential information to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of the evaluation of the collaboration and the negotiation of any separate agreement between the Parties.</p> <p>5.4. Each Party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other Party’s confidential information comply with clause 5 of this Memorandum.</p>
<p>6. Боротьба з хабарництвом, корупцією, кримінальними фінансами та сучасним рабством</p>	<p>6. Fighting bribery, corruption, criminal finance and modern slavery</p>
<p>6.1. Цей розділ є юридично зобов’язальним.</p> <p>6.2. Центр розуміє та визнає, що Кембридж діє відповідно до Закону Великої Британії про боротьбу з хабарництвом 2010 року, Закону про сучасне рабство 2015 року та інших</p>	<p>6.1. This clause 6 is legally binding.</p> <p>6.2. Organisation understands and acknowledges that Cambridge acts in accordance with the UK Bribery Act 2010, Modern Slavery Act 2015 and other applicable anti-bribery, corruption, anti-slavery and</p>

<p>законів про боротьбу з хабарництвом, корупцією, рабством та торгівлею людьми, а також законів про ухилення від сплати податків, включаючи Закон про кримінальні фінанси 2017 року, який кваліфікує сприяння ухиленню від сплати податків як правопорушення (далі – Закони), у юрисдикціях, де Кембридж діє.</p> <p>6.3. Кожна Сторона погоджується та підтверджує, що вона:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. не вчинила та не була засуджена за правопорушення згідно із Законами, не була повідомлена про те, що вона є об'єктом розслідування або провадження щодо правопорушення або ймовірного правопорушення згідно із Законами, або їй відомі будь-які обставини, які можуть призвести до такого розслідування або правопорушення; 2. дотримується чинного національного законодавства, що стосуються боротьби з хабарництвом, корупцією, боротьбою з рабством та торгівлею людьми, а також запобігання сприянню ухиленню від сплати податків; 3. підтримує Кодекс поведінки третіх сторін Кембриджа; 4. забезпечує, що ні вона, ні її співробітники, посадові особи чи акціонери, а також будь-які її постачальники, субпідрядники чи їхні співробітники, посадові особи чи акціонери, під час виконання своїх домовленостей за цим Меморандумом, не будуть займатися будь-якою діяльністю, практикою чи поведінкою, яка становитиме правопорушення згідно з вищезазначеними національними законами, статутами та нормативними актами; 5. негайно повідомляє іншу Сторону, якщо їй стає відомо або у неї виникають будь-які підстави вважати, що вона або будь-хто з її посадових осіб, працівників, агентів, постачальників чи субпідрядників порушив або потенційно порушив будь-яку з домовленостей, передбачених цим пунктом. Таке повідомлення має містити повну інформацію про будь-які обставини, що стосуються порушення або підозрюваного порушення. 	<p>human trafficking, and applicable tax evasion laws, including the Criminal Finances Act 2017 which makes the facilitation of tax evasion an offence (hereinafter referred to as “Acts”), in the jurisdictions in which it operates.</p> <p>6.3. Each Party agrees and supports that it:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. has not committed or been convicted of an offence under the Acts, been notified that it is subject to an investigation, enquiry or enforcement proceedings relating to an offence or alleged offence under the Acts, or is aware of any circumstances that could give rise to such an investigation or offence 2. complies with all applicable national laws, statutes and regulations in force relating to anti-bribery, corruption, anti-slavery and human trafficking, and the prevention of facilitation of tax evasion; 3. supports Cambridge’s Third Party Code of Conduct; 4. ensures neither it nor its employees, officers, or shareholders, or any of its suppliers, subcontractors or their employees officers or shareholders, in the course of its performance of its agreements under this Memorandum, will engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under abovementioned national laws, statutes and regulations; 5. shall notify other Party immediately if it becomes aware of or has any reason to believe that it, or any of its officers, employees, agents, suppliers or subcontractors, have breached or potentially breached any of the agreements under this clause. Such notice shall set out full details of any circumstances concerning the breach or suspected breach.
<p style="text-align: center;">7. Витрати та відповідальність</p>	<p style="text-align: center;">7. Costs and liabilities</p>
<p>7.1. Цей розділ є юридично зобов’язальним.</p> <p>7.2. Якщо не передбачено інше, кожна Сторона несе власні витрати та видатки у зв’язку з виконанням своїх домовленостей за цим Меморандумом. Для уникнення сумнівів, цей Меморандум не створює жодних фінансових зобов’язань між Сторонами.</p> <p>7.3. Якщо Сторони домовляються про розподіл витрат на спільну діяльність, узгоджену цим</p>	<p>7.1. This clause 7 is legally binding.</p> <p>7.2. Except as otherwise provided, each Party shall bear its own costs and expenses incurred in complying with its agreements under this Memorandum. For the avoidance of doubt, this Memorandum does not create any financial obligations between the Parties.</p> <p>7.3. If the Parties arrange to share expenses for the cooperative activities agreed under this Memorandum, any such arrangements shall be</p>

<p>Меморандумом, будь-які домовленості повинні бути взаємно узгоджені Сторонами у письмовій формі та до здійснення будь-яких витрат. Сторони визнають, що Центр є бюджетною установою у розумінні законодавства України та має право здійснювати витрати виключно в межах наділених йому повноважень.</p> <p>7.4. Кожна Сторона залишається відповідальною за будь-які збитки, понесені внаслідок її власних дій або дій її працівників, і жодна зі Сторін не має наміру, щоб інша Сторона відповідала за будь-які збитки, які вона зазнає в результаті реалізації цього Меморандуму.</p> <p>7.5. Сторони не несуть жодної відповідальності будь-якого характеру перед іншою Стороною у разі неспілкування будь-якої окремої угоди щодо співпраці, передбаченої цим Меморандумом.</p>	<p>mutually agreed upon by the Parties in writing and in advance of any expenses being incurred. The Parties acknowledge that the Organisation is a budgetary institution within the meaning of Ukrainian law and has the right to incur expenses only within the powers vested in it.</p> <p>7.4. Each Party shall remain liable for any losses incurred due to its own or its employees' actions and neither Party intends that the other Party shall be liable for any loss it suffers as a result of this Memorandum.</p> <p>7.5. Neither Cambridge nor Organisation will have any liability of any nature whatsoever to the other based on the failure ultimately to sign any separate proposed collaboration or separate agreements envisioned in this Memorandum.</p>
<p>8. Прикінцеві положення</p>	<p>8. Final provisions</p>
<p>8.1. Цей Меморандум не є вичерпним і не має на меті бути юридично зобов'язувальним між Кембриджем та Центром, окрім розділів 5, 6 та 7, які будуть юридично зобов'язальними.</p> <p>8.2. Цей Меморандум не має на меті та не повинен вважатися таким, що встановлює будь-яке партнерство чи спільне підприємство між Сторонами, не уповноважує будь-яку Сторону агентом іншої Сторони, а також не уповноважує будь-яку зі Сторін брати на себе будь-які зобов'язання за або від імені іншої Сторони.</p> <p>8.3. Цей Меморандум та усі спори чи претензії, що виникають у зв'язку з ним, його предметом чи укладенням, регулюються та тлумачаться відповідно до законодавства Англії та Уельсу.</p> <p>8.4. Сторони погоджуються, що суди Англії та Уельсу матимуть виключну юрисдикцію для вирішення будь-яких спорів чи претензій, що виникають з цього Меморандуму або його предмета чи укладення (включаючи позадоговірні спори чи претензії).</p> <p>8.5. Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами та діє безстроково, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу про свій намір припинити його дію шляхом письмового повідомлення.</p> <p>8.6. Цей Меморандум підписано Сторонами в місті Кембридж (Сполучене Королівство Великої Британії і Північної Ірландії) _____ 2026 року українською та англійською мовами у двох оригінальних примірниках, які є автентичними, по одному для кожної зі Сторін. У випадку невідповідностей чи неоднозначності тлумачення, перевагою є оригінальний примірник, викладений англійською мовою.</p>	<p>8.1. This Memorandum is not exhaustive and is not intended to be, legally binding between Cambridge and the Organisation, save for clauses 3, 4, 5, 6, 7 and clause 8 which shall be legally binding.</p> <p>8.2. This Memorandum is not intended to, or shall not be deemed to, establish any partnership or joint venture between the Parties, constitute either Party as the agent of the other Party, nor authorise either of the Parties to make or enter into any commitments for or on behalf of the other Party.</p> <p>8.3. This Memorandum and all disputes or claims arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the law of England and Wales.</p> <p>8.4. The Parties irrevocably agree that the courts of England and Wales shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Memorandum or its subject matter or formation (including noncontractual disputes or claims).</p> <p>8.5. The Memorandum shall enter into force upon its signing by the Parties and shall remain in effect indefinitely unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate it by written notice.</p> <p>8.6. This Memorandum is signed by the Parties in Cambridge (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on _____ 2026 in the Ukrainian and English languages, in two copies, each copy being considered an original. In the event of inconsistency or ambiguity between the different language versions, the English version will prevail.</p>

РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН	DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES
<p>УКРАЇНСЬКИЙ ЦЕНТР ОЦІНЮВАННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ вул. В. Винниченка, 5, м. Київ, 04053 Код ЄДРПОУ 34187201</p> <p>Директор   Тетяна Вакуленко</p>	<p>UKRAINIAN CENTRE FOR EDUCATIONAL QUALITY ASSESSMENT Vynnychenka str, 5, Kyiv, 04053 Identification code 34187201</p> <p>Director   Tetiana Vakulenko</p>
<p>Департамент Видавництва та Оцінювання Кембриджського Університету відділ Партнерств в освітній сфері</p> <p>керуюча директорка «Кембриджського освітнього партнерства»,</p> <p>відділу Видавництва та оцінювання від імені Ректора, магістрів та науковців Кембриджського університету</p> <p>  Джейн Манн</p>	<p>Cambridge University Press & Assessment PARTNERSHIP FOR EDUCATION</p> <p>Managing Director of Cambridge Partnership in Education, Cambridge University Press & Assessment, represented by and</p> <p>The Chancellor, Masters, and Scholars Of The University Of Cambridge</p> <p>  Jane Mann</p>